

1 **†** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ** **†** **ΚΑΤΑ** **†** **ΙΩΑΝΝΗΝ**  
2 **Β** <sup>in principio erat</sup> **αρχη** <sup>et</sup> **ην** <sup>verbum</sup> **ο** <sup>et</sup> **λογος** <sup>et</sup> **και** <sup>et</sup> **ο** <sup>et</sup> **λογος** <sup>et</sup> **ην** <sup>in principio ap</sup> **προς** **τον**  
3 **Θν** <sup>et</sup> **και** <sup>et</sup> **Θς** <sup>et</sup> **ην** <sup>et</sup> **ο** <sup>et</sup> **λογος** <sup>et</sup> **ο** <sup>et</sup> **υτος** <sup>et</sup> **ην** <sup>et</sup> **εν** <sup>et</sup> **αρχη** <sup>et</sup> **προς** **τον**  
4 **Θν** <sup>et</sup> **αυτα** <sup>et</sup> **δια** **αυτου** <sup>et</sup> **εγενετο** <sup>et</sup> **και** <sup>et</sup> **χωρις** <sup>et</sup> **αυτου** <sup>et</sup> **εγενετο**  
5 **ο** <sup>et</sup> **υα** <sup>et</sup> **εν** <sup>et</sup> **ο** <sup>et</sup> **γεγονεν** <sup>et</sup> **εν** <sup>et</sup> **αυτω** <sup>et</sup> **ζωη** <sup>et</sup> **ην** <sup>et</sup> **και** <sup>et</sup> **η** <sup>et</sup> **ζωη** <sup>et</sup> **ην** <sup>et</sup> **το**  
6 **φωσ** <sup>et</sup> **των** <sup>et</sup> **ανων** <sup>et</sup> **και** <sup>et</sup> **το** <sup>et</sup> **φωσ** <sup>et</sup> **εν** <sup>et</sup> **τη** <sup>et</sup> **σκοτι** <sup>et</sup> **αφαινει**  
7 **και** <sup>et</sup> **η** <sup>et</sup> **σκοτι** <sup>et</sup> **αυτο** <sup>et</sup> **ουκ** <sup>et</sup> **ατελαβεν** <sup>et</sup> **γενετο** <sup>et</sup> **αυτος**  
8 **α** <sup>et</sup> **πσταλ** <sup>et</sup> **μενος** <sup>et</sup> **παρ** <sup>et</sup> **ου** <sup>et</sup> **ο** <sup>et</sup> **νομα** <sup>et</sup> **αυτω** <sup>et</sup> **ιωαννης** <sup>et</sup> **ο** <sup>et</sup> **υτος**  
9 **η** <sup>et</sup> **θεν** <sup>et</sup> **εις** <sup>et</sup> **μαρτυριαν** <sup>et</sup> **ινα** <sup>et</sup> **μαρτυρησεν** <sup>et</sup> **περι** <sup>et</sup> **του** <sup>et</sup> **φωτος**  
10 **ινα** <sup>et</sup> **παντες** <sup>et</sup> **πιστευσωσιν** <sup>et</sup> **δια** <sup>et</sup> **αυτου** <sup>et</sup> **ουκ** <sup>et</sup> **ην** <sup>et</sup> **εκενος**  
11 **το** <sup>et</sup> **φωσ** <sup>et</sup> **α** <sup>et</sup> **λλα** <sup>et</sup> **μαρτυρησεν** <sup>et</sup> **περι** <sup>et</sup> **του** <sup>et</sup> **φωτος** <sup>et</sup> **ην** <sup>et</sup> **το**  
12 **φωσ** <sup>et</sup> **το** <sup>et</sup> **αληθινον** <sup>et</sup> **ο** <sup>et</sup> **φωτιζει** <sup>et</sup> **παντα** <sup>et</sup> **αυτον** <sup>et</sup> **ερχομε**  
13 **νον** <sup>et</sup> **εις** <sup>et</sup> **τον** <sup>et</sup> **κοσμον** <sup>et</sup> **ην** <sup>et</sup> **τω** <sup>et</sup> **κοσμη** <sup>et</sup> **ην** <sup>et</sup> **και** <sup>et</sup> **ο** <sup>et</sup> **κοσμος**  
14 **δια** <sup>et</sup> **αυτου** <sup>et</sup> **εγενετο** <sup>et</sup> **και** <sup>et</sup> **ο** <sup>et</sup> **κοσμος** <sup>et</sup> **αυτον** <sup>et</sup> **ουκ** <sup>et</sup> **εγνω**  
15 **ε** <sup>et</sup> **τα** <sup>et</sup> **ια** <sup>et</sup> **ηθεν** <sup>et</sup> **και** <sup>et</sup> **οι** <sup>et</sup> **ια** <sup>et</sup> **ιοι** <sup>et</sup> **αυτον** <sup>et</sup> **ου** <sup>et</sup> **παρελαβον**  
16 **ο** <sup>et</sup> **σοι** <sup>et</sup> **δε** <sup>et</sup> **ελαβον** <sup>et</sup> **αυτον** <sup>et</sup> **εδωκεν** <sup>et</sup> **αυτοις** <sup>et</sup> **εξουσιαν**  
17 **τε** <sup>et</sup> **κνα** <sup>et</sup> **ου** <sup>et</sup> **γενεσθαι** <sup>et</sup> **τοις** <sup>et</sup> **πιστεουσιν** <sup>et</sup> **εις** <sup>et</sup> **το** <sup>et</sup> **ονομα** <sup>et</sup> **ου**  
18 **αυτου** <sup>et</sup> **οι** <sup>et</sup> **ουκ** <sup>et</sup> **εξ** <sup>et</sup> **αματων** <sup>et</sup> **ου** <sup>et</sup> **δε** <sup>et</sup> **εκ** <sup>et</sup> **θεληματος**  
19 **σαρκος** <sup>et</sup> **ου** <sup>et</sup> **δε** <sup>et</sup> **εκ** <sup>et</sup> **θεληματος** <sup>et</sup> **ανδρος** <sup>et</sup> **ου** <sup>et</sup> **κ** <sup>et</sup> **ου**

φ. 1.  
d. 1.  
L. 111

φ. 11.  
d. 11.  
L. 111

φ. 11.  
d. 11.  
L. 111

φ. 11.  
d. 11.  
L. 111

Page d'un Codex contenant le texte grec des quatre Evangiles, avec une traduction latine interlinéaire (c'est le Codex Δ ou Sangallensis). Grandeur : 22,5 × 18,5 cm. On trouve quelquefois en marge des noms propres, parmi lesquels une fois *Sedul(ius)*. Le Codex n'est pas daté. Selon Traube, il appartient au groupe des quatre manuscrits provenant du milieu savant, auquel appartenait l'Irlandais Sedulius Scottus, et il fut écrit, selon toute apparence, par l'Irlandais Fergus; voir L. Traube, *O Roma nobilis. Philologische Untersuchungen aus dem Mittelalter* (dans les Mémoires de l'Académie de Munich, I<sup>e</sup> cl., 19, 1891, p. 346); comp. pl. 50 et 65. Le prologue et d'autres pages au commencement du Codex sont écrits en minuscule carolingienne du IX<sup>e</sup> siècle, deux poésies au commencement et à la fin sont d'une écriture irlandaise postérieure. Voir la description dans Scherrer, *Verzeichniss* etc., p. 20, et dans Scrivener-Miller, *A Plain Introduction to the criticism of the New Testament*, 4<sup>e</sup> ed., Londres 1894, I, 156.

Les lettres grecques, écrites par un copiste, habitué à écrire en latin, présentent une imitation étudiée de l'écriture onciale grecque. C'est donc une onciale grecque occidentale. Quelques lettres ont tout à fait le caractère latin, par exemple E (3. 4), P (pour rho, 2. 3), C (pour sigma, 2. 3). Au-dessus de l'I au commencement du mot on a un petit trait (1. 8. 9). Les accents, les esprits, les apostrophes, aussi bien que l'*iota subscriptum* et *adscriptum* font défaut (au commencement de S. Marc seulement on trouve quelques accents et une fois une *aspirata* dans *ἐπτα*; Tregelles a noté quelquefois aussi l'*iota adscriptum*; voir Scrivener-Miller, l. c. p. 158). Lignes 3 et 6 on trouve des signes pour l'union et la séparation plus exacte des mots (*hyphen* et *diastole*, comp. pl. 51b).

On trouve des abréviations (comme d'ailleurs dans les manuscrits grecs en onciales) pour les noms sacrés, ainsi que pour certains mots qui reviennent souvent. Comme signe abrégatif on se sert d'une ligne horizontale. La plupart du temps les mots sont séparés par des points, placés à mi-hauteur des lettres. Il n'y a pas d'autres signes de ponctuation. Les nouvelles phrases et souvent aussi les membres de phrases commencent par de grandes lettres, remplies de couleurs. Voir sur l'onciale grecque occidentale V. Gardthausen, *Griechische Paläographie*, Leipzig 1879, p. 165.

L'écriture latine est irlandaise, elle a pourtant

subi fortement l'influence de la minuscule carolingienne. Elle dénote la manière d'écrire d'un Irlandais qui vivait dans le royaume franc. A remarquer les formes de f, g, l (*factum*, 5; *cognovit*, 14; *nihil*, 5). r a deux formes : l'une, avec l'épaule brisée fortement penchée (*verbum*, 2; *tenebris*, 6), et une autre, plus souvent usitée, avec l'épaule ordinaire (*erat*, 2. 3). s le plus souvent a la forme allongée répondant à l'écriture pointue insulaire (*sermo*, 2; *Deus*, 3); quelquefois pourtant il est court (*filios*, 17). Parmi les abréviations on remarquera les signes insulaires connus pour *autem* et *est* (16. 4. 5). Parmi les ligatures, à noter *hi* et *ni* (9. 11). Une fois l'on a un accent sur la préposition a (8). Il y a des lignes tracées à la pointe sèche, pourtant le copiste ne s'y tient pas.

En marge, à gauche, on a les passages parallèles des autres Evangiles d'après les sections d'Ammonius et les tables des canons d'Eusèbe : on a d'abord les sections de l'Evangile de S. Jean d'après leur ordre (Johannes I, II, III, IIII); puis vient un grand chiffre en rouge indiquant une des dix tables des canons d'Eusèbe, où l'on trouve les passages parallèles : la table III contient les passages qui se trouvent dans les trois Evangiles Matthieu, Luc et Jean; c'est donc d'après cette table III que sont indiquées les sections parallèles de Matthieu et Luc. La table X ne contient que les sections qui se trouvent dans un seul Evangile, c'est-à-dire ici seulement dans Jean.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

|  |   |   |
|--|---|---|
| Iohannes I.<br>III<br>Mattheus I.<br>Lucas XIII. | 1<br>2<br>3<br>4<br>5<br>6<br>7<br>8<br>9<br>10<br>11<br>12<br>13<br>14<br>15<br>16<br>17<br>18<br>19 | <p>In principio erat verbum et verbum vel sermo erat apud Deum et Deus erat verbum. Hoc vel hic erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat oðdè en ð géγονεν. En autw ζωή ην, και η ζωή ην τὸ lux hominum. Et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, nomen cui vel illi Iohannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vel lumen vera vel verum que vel quod illuminat omnem hominem venientem in mundum. In mundo erat, et mundus per eum factus est, et mundus eum non cognovit. δι αυτοδ ἐγένετο, και ο κόσμος αυτοδν οñκ ἐγνω. In propria vel sua venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, credentibus in nomen eius, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo σαρκός, οðδè ἐκ θελήματος ανδρός, ἀλλ' ἐκ θε(ε)οδ</p> |
|--|---|---|